

The University of Manchester Library Content Development Policy

Translation and Intercultural Studies

Contents

Introduction	2
Collection Evaluation	2
Bookfund and Resource Allocations	2
Collection Areas	2
Document Supply Service	3
Teaching and Learning	3
Digitisation	3
Manchester e-Scholar	4
Stock Editing	4
Donations	4
Recommendations	4
Contacts	5
Appendix 1: Stock overview	6
Appendix 2: Book purchases for 2009-2010	7
Appendix 3: Journal subscriptions	13
Appendix 4: Indexes and databases	15
Appendix 5: Related resources in Special Collections	16

Introduction

This document presents the Content Development Policy for Translation and Intercultural Studies, including a description of the Library's existing collections and an outline of current collecting areas.

Set within the context provided by an overall Content Development Policy and a related Collection Management Policy, its purpose is to ensure that the selection of resources - books, journals, and other kinds of material – whether print, electronic or of other format, reflect the teaching and research priorities of the School and provide best value in both financial and academic terms.

Collection Evaluation

The Library has growing collections in Translation and Intercultural Studies. It includes books and journals, in print and digital formats. The principal collection of printed books, including all reading list items, is kept on Blue 3 in the Main Library and High Demand on Blue Ground. **Appendix 1** provides an overview of the books in Translation and Intercultural Studies by broad subject areas.

Appendix 2 lists the books purchased from the Translation Studies bookfund during the 2009-10 financial year, excluding items purchase as part of other subscriptions.

Appendix 3 lists current journal subscriptions in the area of Translation and Intercultural Studies. It is not necessarily a complete list as there are difficulties in deciding on what constitutes a Translation and Intercultural Studies journal. However all journal holdings and subscriptions are listed in the Library catalogue, and all subscriptions to electronic journals are listed in the E-Journals A-Z listing.

Appendix 4 lists other relevant subscriptions to bibliographic databases and indexes in and around the subject area.

Appendix 5 presents a general overview of subject related material contained within the Library's Special Collections (Deansgate).

Bookfund and Resource Allocations

This bookfund is to provide for all non-subscription library materials including printed textbooks and research monographs, electronic books, and any other one-off purchase requirements.

Journals and other subscription items are purchased from a separate fund which at present accounts for over 85% of the cost of all purchases.

Collection Areas

To support the Discipline Area's scholarly and research activities the Library will acquire material published in the areas listed below:

- Corpus-based Translation Studies
- History of Translation
- Specialised Translation
- Interpreting Studies
- Literary Translation

- Multimodality; Audiovisual Translation
- Translating Technology
- Sociology of Translation/Interpreting
- Research methods in Translation Studies
- Text, Discourse, Context
- Translation, Conflict, Activism
- Translation/Interpreting Profession; Training

The Library does not actively collect Special Collections material in this area (with the exception of incunabula) and purchases of material are generally considered a low priority. However, donations or deposit of material to supplement existing strengths would be considered.

Document Supply Service

Although the Library will try to accommodate all requests for purchase, books which lie outside the areas listed above or are out of print can be obtained on loan from another library through the Document Supply Service. Such books are usually borrowable for up to 6 weeks at a time. Journal articles and other material not available from within the Library's collections can also be obtained through this service.

Teaching and Learning

The Library will support all taught course modules.

Multiple copies and / or electronic copies of texts will be purchased or subscribed to as appropriate. Subject to copyright restrictions (see below, under Digitisation) the Library will digitise materials not otherwise available electronically – for instance book chapters, or journal articles – if required for taught course modules.

Reading lists and estimated student numbers should be sent to the Faculty Team Librarian by July 31 and December 31 each year so any new material can be purchased and processed in time for the forthcoming semester.

The library's software package *Link2Lists* affords the opportunity of creating multi-media **resource lists**. Hyperlinks to audio files, video clips, podcasts and the like can all be included in a resource list alongside traditional bibliographic references to print material, e-books and journal articles, which can link directly through to entries in the Library catalogue. Library staff can provide training and support to academic staff interested in using Link2Lists software rather than a traditional word processing package, and embedding resource lists into Blackboard modules.

Access to reading list texts can be further increased by the use of the 7-day loan period option (which protects them from external borrowers) or by transferring items into the High Demand Collection from where they can be borrowed for shorter periods.

Digitisation

Subject to copyright restrictions the Library will digitise material according to its Digitisation Strategy. Priorities include reading list items – book chapters or journal papers – and items from Special Collections. The University holds a Copyright Licencing Agency (CLA) Higher

Education Comprehensive Scanning Licence: which covers most UK / US publications but many other countries are excluded.

Manchester e-Scholar

The University's institutional repository, Manchester eScholar, manages and disseminates the intellectual outputs of the university. Since the beginning of 2010 all accepted PhD theses have been added to the repository.

Stock Editing

Most stock is kept on the Library's open shelves. As space is at a premium, especially in the Main Library, periodic weeding is used to remove less-well used material to store from where it can be retrieved usually within one working day.

Unused duplicates are disposed of from time to time.

Weeding and withdrawal criteria are described in the Collection Management Policy.

Donations

Offers of donations are welcome, but they can normally only be considered for acceptance if they are within the collection areas detailed above.

Other factors taken into account in deciding upon acceptance are listed in the Collection Management Policy.

Recommendations

The Library welcomes recommendations for the purchase of books from staff and students of the School. Purchases are normally made if:

- Recommendations fall within the scope of the policy as described above;
- Funds are available;
- The item is not already in stock.

Usually:

- Only a single copy of any printed book is purchased;
- They must be of an appropriate academic standard.

For reading list texts, multiple copies and electronic versions will be considered as appropriate. Recommendations can be made directly to the Faculty Team Librarian.

Journal recommendations are considered twice a year (May/June and November). Because of the forward financial commitment involved journal subscriptions usually have to be balanced by savings elsewhere in the subscription budget. Recommendations should be made through the Discipline's Library Representative.

Contacts

Amar Nazir

Faculty Team Librarian for the Centre for Translation and Intercultural Studies

Tel: 0161 275 3973 (Internal: 53973)

E-mail: Amar.Nazir-2@Manchester.ac.uk

Osama Sahrhan

Translation and Intercultural Studies, (Acting) Library Representative

Tel: 0161 275 3068

E-mail: Osama.Sarhan@manchester.ac.uk

Appendix 1: Stock overview

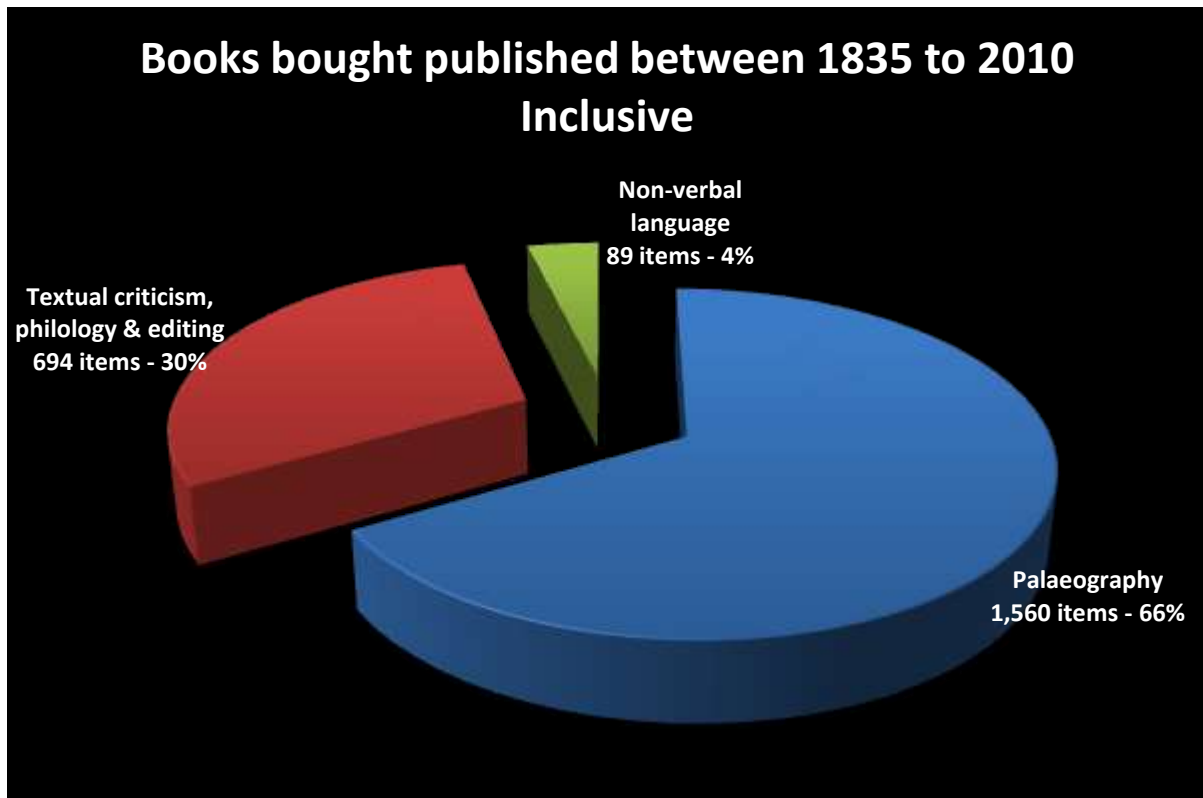
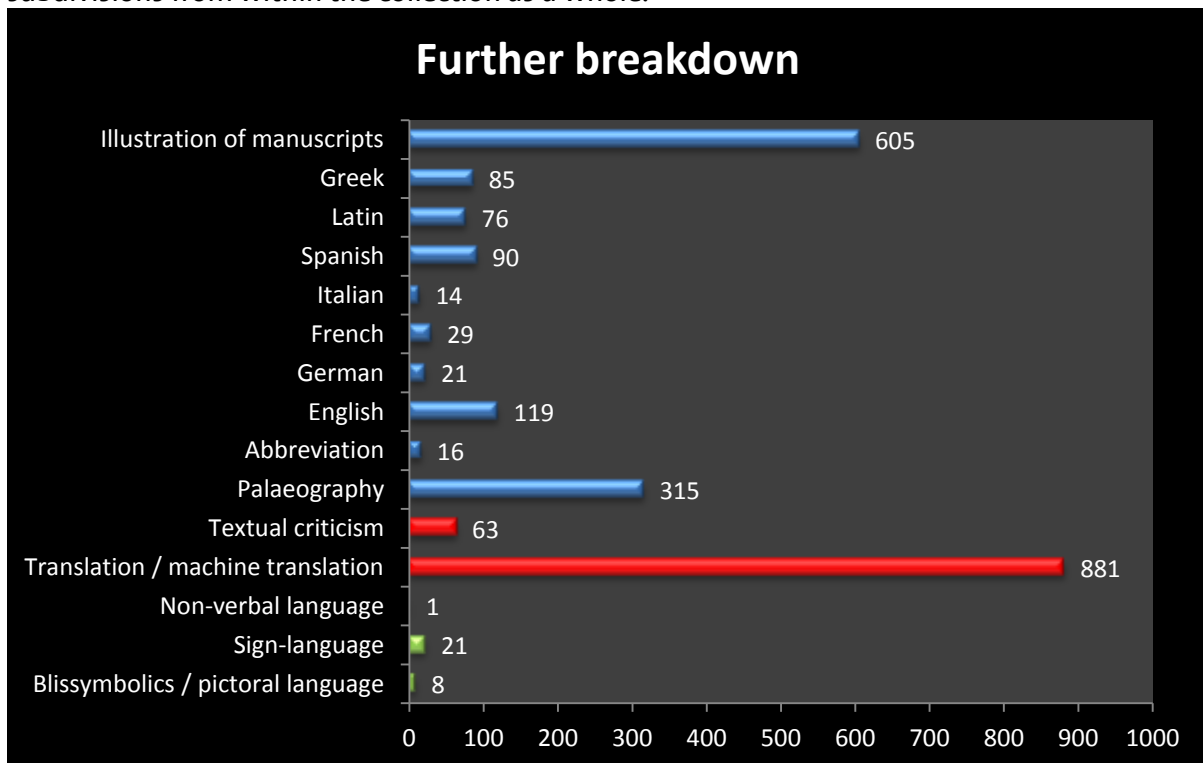


Figure 1 (above) provides a very general overview of stock and highlights existing areas of strength within the collection. Figure 2 (below) goes a little deeper and draws out strong subdivisions from within the collection as a whole.



Appendix 2: Book purchases for 2009-2010

Electronic books

(Arranged alphabetically by author name)

Main author	Title in full	Published
Baker, Mona	In other words: a coursebook on translation	1992
Curran, Beverley	Theatre translation theory and performance in contemporary Japan	2008
Hale, Sandra Beatriz	Community interpreting	2007
Hervey, Sa'ndor G. J.	Thinking German translation: a course in translation	2006
Munday, Jeremy	Introducing translation studies: theories and applications	2008
Olsen, Frances E.	Translation issues in language and law	2009
Thelen, Marcel	Terminology in everyday life	2010

Printed books

(Arranged by classmark)

Main author	Title in full	Published	Sequence	Classmark
Abdul-Raof, Hussein	Qur'an translation: discourse, texture and exegesis	2001	NE Coll. (Purple 4)	297.2209/A1
Andrews, Edna	Russian translation: theory and practice	2010	Blue 3	491.787/A1
Baer, Brian James	Contexts, subtexts and pretexts: literary translation in Eastern Europe and Russia	2011	Blue 3	418.7/B167
Baker, Mona	In other words: a coursebook on translation	1992	High Demand	418.7/B112
Baker, Mona	Routledge encyclopedia of translation studies	2009	Blue 3	418.7/B156
Baker, Mona	Routledge encyclopedia of translation studies	2009	Blue 3	418.7/B156
Baker, Mona	In other words: a coursebook on translation	2011	Blue 3	418.7/B165
Bannon, D.	The elements of subtitles: a practical guide to the art of dialogue, character, context, tone and style in subtitling	2009	Blue 3	418.7/B166
Batchelor, Kathryn	Decolonizing translation: Francophone African novels in English translation	2009	Blue 3	843.09/B92

Main author	Title in full	Published	Sequence	Classmark
Bateman, John A.	Multimodality and genre: a foundation for the systematic analysis of multimodal documents	2008	Blue 2	301.16/B38
Berman, Antoine	Toward a translation criticism: John Donne = Pour une critique des traductions: John Donne	2009	Blue 3	827.351/B3
Berman, Antoine	Toward a translation criticism: John Donne = Pour une critique des traductions: John Donne	2009	Blue 3	827.351/B3
Bielsa, Esperanca	Translation in global news	2009	Blue 3	070.4315/B1
Blommaert, Jan	Ethnographic fieldwork: a beginner's guide	2010	Blue 2	306.07/B22
Bosseaux, Charlotte	How does it feel? Point of view in translation: the case of Virginia Woolf into French	2007	Blue 3	418.7/B162
Bowcher, Wendy L.	New directions in the analysis of multimodal discourse	2007	Blue 3	415/R73
Chan, Tak-hung Leo	Readers, reading and reception of translated fiction in Chinese: novel encounters	2010	East Asian Coll. (Purple 2)	895.6/C1
Chiaro, Delia	Translation, humour and literature: translation and humour v.1	2010	Blue 3	401/C229
Cook, Guy	Translation in language teaching: an argument for reassessment	2010	Blue 3	418.7/C47
Cronin, Michael	Translation goes to the movies	2009	Blue 4	791.459/C28
Daelemans, Walter	Evaluation of translation technology	2009	Blue 3	418.7/D49
D'Amore, Anna Maria	Translating contemporary Mexican texts: fidelity to alterity	2009	Blue 3	468.7/D1
Delisle, Jean	Portraits de traducteurs	1999	Blue 3	418.7/D50
Delisle, Jean	La traduction en citations	2007	Blue 3	418.7/D51
Eoyang, Eugene Chen	"Borrowed plumage": polemical essays on translation	2003	Blue 3	418.7/E29
Eoyang, Eugene Chen	The transparent eye: reflections on translation, Chinese literature, and comparative poetics	1993	East Asian Coll. (Purple 2)	495.187/E1
EU Marie Curie Conference (2007: Vienna,	LSP translation scenarios: selected contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007	2008	Blue 3	418.7/G120

Main author	Title in full	Published	Sequence	Classmark
Austria)				
Fawcett, Antoinette	Translation: theory and practice in dialogue	2010	Blue 3	418.7/F23
Fong, Gilbert C. F.	Dubbing and subtitling in a world context	2009	Blue 4	778.5/F20
Forlì Conference on Interpreting Studies (1st : 2000)	Interpreting in the 21st century : challenges and opportunities: selected papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies, 9-11 November 2000	2002	Blue 3	418.7/F20
Gambier, Yves	Handbook of translation studies	2010	Blue 3	418.7/G121
Gentzler, Edwin	Translation and identity in the Americas: new directions in translation theory	2008	Blue 3	418.7/G119
Hale, Sandra Beatriz	The critical link 5: quality in interpreting: a shared responsibility	2009	Blue 3	418.7/H40
Hansen, Gyde	Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile	2008	Blue 3	418.7/H41
Helin, Irmeli	Dialect for all seasons: cultural diversity as tool and directive for dialect researchers and translators	2008	Blue 3	418.7/H43
House, Juliane	Translation	2009	Blue 3	418.7/H42
International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings (3rd: 2001: Montréal, Québec)	The critical link 3: interpreters in the community: selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001	2003	Blue 3	418.7/I21
Jeremy Munday	The Routledge companion to translation studies	2009	Blue 3	418.7/M77
Ji, Meng	Phraseology in corpus-based translation studies	2010	East Asian Coll. (Purple 2)	495.187/J2
Jorge Díaz Cintas	Audiovisual translation: language transfer on screen	2009	Blue 3	418.7/D45

Main author	Title in full	Published	Sequence	Classmark
Jorge Díaz Cintas	New trends in audiovisual translation	2009	Blue 3	418.7/D47
Junfeng, Zhao	Shang wu kou yi	2009	East Asian Coll. (Purple 2)	495.187/Z5
Kenney, Françoise Massardier	Literature in Translation: Teaching Issues & Reading Practices	2010	Blue 3	809/M221
Kress, Gunther R.	Multimodality: a social semiotic approach to contemporary communication	2010	Blue 2	301.16/K7
Landsberg, Alison	Prosthetic memory: the transformation of American remembrance in the age of mass culture	2004	Blue 3	901.73/L108
Lathey, Gillian	The role of translators in children's literature: invisible storytellers	2010	Blue 3	028.5/L33
Marinetti, Christina	Staging and performing translation: text and theatre practice	2011	Blue 4	792.02/B144
Media for All (2nd: 2007: Instituto Politécnica de Leira)	New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2	2010	Blue 3	418.7/D52
Merkle, Denise	The power of the pen: translation & censorship in nineteenth-century Europe	2010	Blue 3	418.7/M79
Merrill, Christi A.	Riddles of belonging : India in translation and other tales of possession	2009	Blue 3	891.409/M5
Monacelli, Claudia	Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role	2009	Blue 3	418.7/M76
Montalt, Vicent	Medical translation step by step: learning by drafting	2007	Blue 3	418.7/M78
Munday, Jeremy	Style and ideology in translation: Latin American writing in English	2008	Blue 3	808/M151
Nunning, Ansgar F	A companion to cultural memory studies	2010	Blue 2	301.2/E23
Olohan, Maeve	Text and context: essays on translation & interpreting in honour of Ian Mason	2010	Blue 3	418.7/B163
Orero, Pilar	Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing	2010	Blue 2	384.5/M3

Main author	Title in full	Published	Sequence	Classmark
Orero, Pilar	Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language	2007	Blue 3	418.7/D48
Palumbo, Giuseppe	Key terms in translation studies	2009	Blue 3	418.7/P71
Pavesi, Maria	Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights	2009	Blue 3	418.7/F21
Perteghella, Manuela	Translation and creativity: perspectives on creative writing and translation studies	2006	Blue 3	808/L84
Perteghella, Manuela	Translation and creativity: perspectives on creative writing and translation studies	2006	Blue 3	808/L84
Picht, Heribert	Modern approaches to terminological theories and applications	2006	Blue 3	412/P51
Pinkham, Joan	The translator's guide to Chinglish	2000	East Asian Coll. (Purple 2)	495.187/P2
Quah, C. K.	Translation and technology	2006	Blue 3	418.7/Q2
Rigney, Ann	Mediation, remediation, and the dynamics of cultural memory	2009	High Demand	301.16/E4
Robinson, Douglas	Translation and the problem of sway	2011	Blue 3	418.7/R34
Rundle, Christopher	Translation under Fascism	2010	Blue 3	418.7/R33
Samuelsson-Brown, Geoffrey	Managing translation services	2006	Blue 3	418.7/S67
Samuelsson-Brown, Geoffrey	A practical guide for translators	2010	Blue 3	418.7/S69
Samuelsson-Brown, Geoffrey	A practical guide for translators	2010	Blue 3	418.7/S69
Sarcevic, Susan	Insights into specialized translation	2006	Blue 3	418.7/G118
Schaffner, Christina	Political discourse, media and translation	2010	Blue 3	418.7/S71
Shamma, Tarek	Translation and the manipulation of difference : Arabic literature in nineteenth-century England	2009	NE Coll. (Orange 4)	892.707/S3
Shiyab, Said M	Globalization and aspects of translation	2010	Blue 3	418.7/S70
St. Andre, James	Thinking through translation with metaphors	2010	Blue 3	418.7/S68

Main author	Title in full	Published	Sequence	Classmark
Steiner, Tina	Translated people, translated texts: language and migration in contemporary African literature	2009	Blue 3	820.9/S342
Taviano, Stefania	Translating English as a lingua franca	2010	Blue 3	428.7/T1
Thomson-Wohlgemuth, Gaby	Translation under state control: books for young people in the German Democratic Republic	2009	Blue 3	028.5/T94
Torikai, Kumiko	Voices of the invisible presence: diplomatic interpreters in post-World War II Japan	2009	Blue 3	418.7/T88
Torresi, Ira	Translating promotional and advertising texts	2010	High Demand	418.7/T85
Tymoczko, Maria	Translation, resistance, activism	2010	Blue 3	418.7/T86
Valerie, Pellatt	Thinking Chinese translation: a course in translation method: Chinese to English	2010	East Asian Coll. (Purple 2)	495.187/P1
Von Flotow-Evans, Luise	Translating women	2011	Blue 3	418.7/V14
Wang, Ning	Translation, globalisation and localisation: a Chinese perspective	2009	Blue 3	418.7/W23
Wilson, Christine W. L.	Interpreting and translating in public service settings: policy, practice, pedagogy	2009	Blue 3	417.7/D46
Wodak, Ruth	The discourse of politics in action: politics as usual	2009	Blue 2	320.94/W62
Zhang, Weiwei	Ying Han tong sheng chuan yi = English-Chinese simultaneous interpretation	1999	East Asian Coll. (Purple 2)	495.187/Z6
Zhong, Weihe	Tong sheng chuan yi ji chu = A coursebook of simultaneous interpreting	2010	East Asian Coll. (Purple 2)	495.187/Z7

Appendix 3: Journal subscriptions

(Arranged alphabetically by journal title)

Title	Format	Coverage
Babel: revue internationale de la traduction	Print	1989-99
Cadernos de traducao	Print	1996-06 (incomplete)
Chinese science & technology translators journal	Electronic	1988-10
Chinese translators journal	Electronic	1994-10
Computers and translation	Print	1986-88
Contemporary literature in translation	Print	1960-80?
Gakken translation (Japanese language)	Electronic	1990-02
In other words: the journal for literary translators	Print	2000-05 (incomplete)
Interpreting: international journal of research and practice in interpreting	Electronic	2004-present
Japan interpreter	Print	1974-80
Language and translation	Electronic	1985-10
Machine translation: MT	Electronic	1986-present
Manoa	Electronic	1989-present
Meta	Print	1971-05 (incomplete)
Meta	Electronic	1966-present
Modern Hebrew literature	Print	1975-84 & 1988-09
Modern poetry in translation	Print	1966-94 (incomplete)
Mundus artium	Print	1970-77
Perspectives: studies in translatology	Electronic	1993-present
Poetry world - modern poetry in translation	Print	1986-88
Renditions	Print	1973-present (incomplete)
Shakespeare translation	Print	1974-83
Shanghai ke ji fan yi (Shanghai journal of translators for science and technology)	Electronic	1986-10
Sirena	Electronic	2005-present
Suecana extranea	Print	1963-95 (incomplete)
Target: international journal of translation studies	Print	1995-03 (incomplete)
Target: international journal of translation studies	Electronic	2000-present
The Bible translator	Print	1950-95
The interpreter	Print	1905-24
The interpreter and translator trainer	Electronic	2007-present
The journal of specialised translation	Electronic	2004-present
The sign language translator and interpreter	Electronic	2007-present
The translator	Electronic	1995-present

Title	Format	Coverage
The translator: studies in intercultural communication	Print	1995-2008
Translating today magazine	Print	2004-05
Translation	Print	1990-91
Translation and literature	Electronic	1992-08
Translation journal	Electronic	1997-present
Translation series	Print	1909-92
Translation studies abstracts	Print	1998-2001
TTR: traduction, terminologie, redaction	Electronic	1988-10
TTR: traduction, terminologie, redaction: etudes sur le texte et ses transformations	Print	1995-05

Appendix 4: Indexes and databases

In addition to journal subscriptions, the Library subscribes to a number of indexes and databases relevant to CTIS.

Those specific to Translation and Intercultural Studies include:

- **Translation Studies Abstracts** - This online database contains abstracts of articles from an extensive list of journals, electronic publications, collected volumes, and doctoral theses covering all aspects of research within the fields of translation studies and cross-cultural communication.
- **Index Translationum** - This online database contains cumulative bibliographical information on books translated and published in about one hundred of the UNESCO Member States since 1979 and totals more than 2,000,000 entries in all disciplines.

Although specific to computing, the following databases and search engines also hold research material relevant to machine translation and translation technologies:

- **ACM Online Guide to Computing Literature / ACM Digital Library**
- **SiteCeer**
- **INSPEC**
- **IEEE Explore**

Relevant Language and Linguistics databases:

- **ABELL**
- **Linguistics and Language Behavior Abstracts**
- **Cognitive Linguistics Bibliography**
- **LDC Online**

Other major databases that include translation and intercultural studies in their broader subject coverage include:

- **MLA International Bibliography**
- **Web of Knowledge:**
 - **Arts and Humanities Citation Index**
 - **Science Citation Index**
 - **Social Sciences Citation Index**
- **Scopus**
- **Science Direct**
- **British Humanities Index (BHI)**
- **Social Sciences Index**
- **Humanities Index**

Appendix 5: Related resources in Special Collections

Special Collections by their very nature perhaps do not have a great deal of resources that strictly relate to the current research and teaching at CTIS. Nevertheless the historical collections mentioned below may still be of general relevance and are therefore worthy of inclusion within this Content Development Policy.

The Bible collection (10,000 items)

- Includes Bibles in more than 400 different languages and dialects, published over almost five centuries
- First editions in virtually every language

Neil Salvesen Esperanto collection (710 items)

- Books published in and about Esperanto
- The collection is arranged according to broad subject groups: encyclopaedias and dictionaries; original and translated poetry; original works; translated works; works in other languages about Esperanto; and journals and yearbooks

Chinese collection (500 items)

- Includes histories, biographies, ceremonials, dictionaries, grammar books, and works on calligraphy in Chinese, English, French and Latin

Japanese collection (230 items)

- Include works on history, biography, poetry, drama, anthropology and topography, with dictionaries, directories of samurai, encyclopedias and maps, in Japanese, Dutch and English

Arabic manuscripts

- Includes many Qur'ans (among them texts in Kufic from the 9th and 10th centuries AD and a rare 15th century trilingual version from Mamluk Egypt)